## 外国语学院（100）

## 专业：日语笔译 （专业代码：055105 授予翻译硕士专业学位）

### **一、培养目标**

翻译是沟通不同语言的桥梁，是一种实践性很强的跨文化交际活动，针对翻译的教学与科研具有高度的理论性与实践性。

鉴于此，日语笔译专业硕士学位研究生的培养目标为：在遵循翻译学专业研究生教育一般规律的基础上，根据专业学位教育的特点，借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有益经验，紧密结合我国国情，充分发挥我校综合优势，培养德、智、体全面发展、能够在当前的国际环境下维护国家利益、提高国际竞争力，且在我国政治、经济、文化、社会建设等领域的跨文化交际活动中发挥桥梁作用的高端复合型专业日语笔译人才。

### **二、主要研究方向**

日语笔译

### **三、培养方式及学分要求**

（1）本专业课程设置通过利用专业课程加强笔译基础技能训练，全面提高笔译的实践能力和理论水平。

课程设置由公共必修课、专业必修课、方向必修课、限定选修课和专业选修课组成，最低学分要求为38学分。

针对少数已有丰富实践经验的研究生，由本人提出书面申请，可在导师指导下通过自学，以“免修不免试”的方式取得个别课程的学分。

（2）课堂教学采用研讨式、模拟式等多种教学方法，并聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。课程全面运用计算机辅助翻译设备等电子信息技术产品，以提高授课质量。笔译课程中的部分课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，以加强翻译技能的训练。

（3）重视翻译实践。强调笔译实践能力的培养和笔译案例的分析，笔译实践贯穿教学全过程，学生应该至少有15万字以上的笔译实践活动。

（4）采取以导师负责为主、导师组集体培养的方式。导师组由硕士生导师和实际工作部门具有高级专业技术职称的翻译人员参加；可以实行双导师制，即我校导师与有实际工作经验和研究水平的资深翻译人员或编审共同指导。

### **四、学习年限**

本专业学制为弹性学制（2-4年）。

### **五、课程设置与学分分配**

课程设置由公共必修课（3门6学分）、专业必修课（3门6学分）、方向必修课（3门14学分）、限定选修课（1门2学分）和专业选修课（18门36学分）组成，最低学分要求为38学分。

#### **全日制硕士专业学位培养方案课程设置与学分分配表（日语笔译）**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **课程****性质** | **课程代码** | **课程** | **开课院系** | **学分** | **总学时** | **开课学期** | **授课****方式** | **备注** |
| 公共必修课(6) | 90021201 | 马克思主义理论Ⅰ（文科） | 马克思主义基础理论教学部 | 2 | 36 | 第一学期 | 讲授 |  |
| 90021202 | 马克思主义理论Ⅱ（文科） | 马克思主义基础理论教学部 | 1 | 18 | 第二学期 | 讲授 |  |
| 10031016 | 中国语言文化 | 文学院 | 3 | 48 | 第一学期 | 讲授 |  |
| 限定选修课(2) | 10031000 | 第二外语(英语) | 外国语学院英语系 | 2 | 32 | 第一学期 | 讲授 |  |
| 专业必修课(6) | 10031017 | 翻译概论 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第一学期 | 讲授 |  |
| 10031018 | 基础口译 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第一学期 | 讲授 |  |
| 10031019 | 基础笔译 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第一学期 | 讲授 |  |
| 方向必修课(14) | 10031022 | 文学翻译 | 外国语学院日语系 | 4 | 64 | 第二学期 | 讲授 |  |
| 10031023 | 非文学翻译 | 外国语学院日语系 | 4 | 64 | 第二学期 | 讲授 |  |
| 10031025 | 笔译实习 | 外国语学院日语系 | 6 | >15万字 | 第二、三、四学期 | 实习 |  |
| 专业选修课(36) | 10032040 | 中日笔译理论与实践 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第一学期 | 讲授 |  |
| 10032041 | 高端国际经贸文书笔译 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第一学期 | 讲授 |  |
| 10032042 | 高端影视传媒笔译 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第一学期 | 讲授 |  |
| 10032026 | 中日跨文化交流 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第二学期 | 讲授 |  |
| 10032027 | 中外翻译简史 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第二学期 | 讲授 |  |
| 10032043 | 翻译批评与赏析 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第二学期 | 讲授 |  |
| 10032028 | 中日典籍翻译 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第二学期 | 讲授 |  |
| 10032044 | 中日历史文书翻译 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第二学期 | 讲授 |  |
| 10032045 | 政治文件笔译 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第二学期 | 讲授 |  |
| 10032031 | 高端演讲翻译 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第二学期 | 讲授 |  |
| 10032032 | 中国特色表述与国际政治翻译 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第三学期 | 讲授 |  |
| 10032033 | 翻译本地化与项目管理 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第三学期 | 讲授 |  |
| 10032034 | 计算机辅助翻译 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第三学期 | 讲授 |  |
| 10032035 | 全产业实用翻译 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第三学期 | 讲授 |  |
| 10032036 | 汉日语言对比与翻译 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第三学期 | 讲授 |  |
| 10032046 | 笔译工作坊 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第三学期 | 讲授 |  |
| 10032047 | 笔译专家指导 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第三学期 | 讲授 |  |
| 10032039 | 日本学讲座 | 外国语学院日语系 | 2 | 32 | 第三学期 | 讲授 |  |

### **六、实践教学**

日语笔译专业学位必须参加翻译实践。本专业最低译量不少于15万字。

### **七、学位论文要求**

（1）本专业实行学分制。通过南开大学规定的课程考试，成绩合格取得学分；修满规定学分者撰写学位论文；修满规定学分，论文答辩通过且符合《中华人民共和国学位条例》者按南开大学学位申请程序申请翻译硕士专业学位证书和学历证书。

（2）开题报告

学生修满规定学分并达到学校的相关要求可以申请学位论文开题。开题是研究生撰写学位论文的前提条件。学生在导师的指导下，在课堂学习、文献阅读和学术调研的基础上，确定论文题目，于第三学期提交论文的选题报告，由指导小组组织审核、答辩，通过者在导师的指导下开始撰写学位论文。

（3）学位论文写作时间为一个学期，可采用以下任意一种形式：

①翻译项目：在导师指导下，根据本人在翻译实践环节所进行的笔译实践（须有10000字以上的翻译成果作为支撑材料），就翻译过程中的问题等内容，撰写不少于8000字的研究报告。

②实验报告：在导师指导下，就笔译的某个环节展开实验，并分析实验结果，撰写不少于10000字的实验报告。

③调研报告：在导师的指导下，针对笔译现存的具体问题，运用科学的调查理论、方法和工具，通过翔实的资料系统深入的统计分析，对问题的各个层次、各个侧面通过典型事例进行剖析，分析问题及其成因，总结归纳或推导出结论，提出具体对策，撰写不少于10000字的调研报告。

④案例分析：在导师的指导下，针对同一主题的若干个与笔译相关的案例进行研究分析和专项调查等，撰写不少于10000字的案例分析报告。

⑤研究论文：在导师的指导下，撰写不少于15000字的笔译研究论文。

（4）论文需匿名评审，论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会组成人员必须有一位是高级职称、实践经验丰富的笔译专家或编审。

修满规定学分、教学实习合格、完成学位论文并通过答辩者可授予翻译硕士专业学位。